

2008 全新版

解析本

# 石春祯英语阅读理解 220篇

石春祯 编著

新华出版社

NO. 00000000

石春楓英語閱讀理解 21 篇

.....

.....

2008 全新版  
● 解 析 本 ●

# 石春祯英语阅读理解 220 篇

石春祯 编著

新 华 出 版 社



## 本书使用的句结构解析法

本书每篇文章后都有难句透析。对句子结构进行了分析说明,并给出了译文。本书每篇英译汉练习都给出了要求翻译的句子的句结构解析。现把本书使用的解析句子结构的方法说明如下:

### 一、识别从句和非谓语动词短语等结构的“三层记号标注法”

1. 一句话中的任何一个非谓语成分都可以用从句表达,可以把其看做第一层从句结构,用方括号标识。第一层从句中的任何一个非谓语成分也都可以用从句表达,可以把其看做第二层从句结构,用圆括号标识。第二层从句中的任何一个非谓语成分还可以用从句表达,可以把其看做第三层从句结构,用尖括号标识。

2. 一句话中的任何一个非谓语成分都可以用非谓语动词短语表达,可以把其看做第一层非谓语动词结构,用方括号标识。第一层非谓语动词短语中的任何一个非谓语成分也都可以用非谓语动词短语表达,可以把其看做第二层非谓语动词短语结构,用圆括号标识。第二层非谓语动词短语中的任何一个非谓语成分还可以用非谓语动词短语表达,可以把其看做第三层非谓语动词短语结构,用尖括号标识。

3. 实际上,从句和非谓语动词短语可以交织使用。从句中的非谓语成分不仅可以用从句表达,也可以用非谓语动词短语表达;非谓语动词短语中的非谓语成分不仅可以用非谓语动词短语表达,也可以用从句表达。因此,可以把从句和非谓语动词短语同样对待,分成三层,分别用方括号、圆括号、尖括号标识出来,句子的结构就一目了然了。

4. 事实上,一句话中使用的从句和非谓语动词短语不一定是三层,也可能只有一层或两层,也可能三层以上。但是,我们常见的长难句最多为三层结构。为便于大家熟悉和应用此方法分析句子结构,本书把其称之为“三层记号标注法”。

5. 我们也可以用“三层记号标注法”标注除从句和非谓语动词短语以外的其他成分,比如:形容词短语,名词短语,介词短语等等。

### 二、识别并列结构的“数字标注法”

1. 一句话可以由若干个分句并列而成;一句话的主语可以由若干个名词或名词短语并列而成;一句话的宾语可以由若干个宾语从句并列而成。实际上,任何相同的成分都可以并列,比如:并列的名词(动词、形容词、副词等),并列的分句,并列的从句,并列的非谓语动词等。对于任何并列的成分,可以使用单括号的数字用“上标法”按照顺序一一标识出来。

2. 一组并列成分中的某一个成分还可能由若干个次一级成分并列而成,可以把其看做第二级并列,可以使用双括号的数字用“上标法”按照顺序一一标识出来。我们常见的并列现象最多到两级。

### 三、句结构解析示例

例一：

**【原文】** An education that aims at getting a student a certain kind of job is a technical education, justified for reasons radically different from why education is universally required by law.

**【解析】** An education [that aims at (getting a student a certain kind of job)] is a technical education, [justified for reasons (radically different from (why education is universally required by law))].

**【结构】** 第一个方括号所标示的“that aims at ... job”是“education”的后置定语从句，其中圆括号所标示的动名词短语“getting ... job”是介词“at”的宾语。第二个方括号所标示的过去分词短语“justified for reasons ... by law”是“technical education”的后置定语，其中圆括号所标示的形容词短语“radically different from ... by law”是“reasons”的后置定语，其中尖括号所标示的“why education ... by law”是介词“from”的宾语从句。

**【释义】** 那种旨在帮助学生找到某份工作的教育是职业教育，法律上规定人人需要接受教育，这两种教育观念基于的理由完全不一样。

例二：

**【原文】** How well the prediction will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted.

**【解析】** [How well the prediction will be validated by later performance] depends <sup>1)</sup> upon <sup>(1)</sup> the amount, <sup>(2)</sup> reliability, and <sup>(3)</sup> appropriateness of the information [used] and <sup>2)</sup> on the skill and wisdom [with which it is interpreted].

**【结构】** 第一个方括号所标示的“How well the prediction ... later performance”是主语从句。第二个方括号所标示的过去分词“used”是“information”的后置定语。第三个方括号所标示的“with which it is interpreted”是“skill and wisdom”的后置定语从句，其中主语“it”指“the information used”。用单括号数字上标的“upon ...”和“on ...”是不及物动词“depends”后面跟的两个并列的介词短语。用双括号数字上标的“the amount”，“reliability”和“appropriateness”是介词“upon”后面的三个并列的宾语。介词短语“of the information used”修饰其前面的三个并列的名词“the amount, reliability, and appropriateness”。

**【释义】** 这些预测在多大程度上被后来的表现所证实，这取决于所采用的信息的数量、可靠性和适宜性以及用来理解这些信息的技能和才智。

石春祯

2007年1月28日

# TABLE OF CONTENTS

## ***PART ONE***

UNIT 1 .....	/3
UNIT 2 .....	/9
UNIT 3 .....	/15
UNIT 4 .....	/21
UNIT 5 .....	/27
UNIT 6 .....	/33
UNIT 7 .....	/38
UNIT 8 .....	/44

## ***PART TWO***

UNIT 9 .....	/51
UNIT 10 .....	/58
UNIT 11 .....	/65
UNIT 12 .....	/72
UNIT 13 .....	/79
UNIT 14 .....	/86
UNIT 15 .....	/93
UNIT 16 .....	/100
UNIT 17 .....	/107
UNIT 18 .....	/114
UNIT 19 .....	/121
UNIT 20 .....	/129
UNIT 21 .....	/136
UNIT 22 .....	/143
UNIT 23 .....	/150
UNIT 24 .....	/157
UNIT 25 .....	/164
UNIT 26 .....	/171
UNIT 27 .....	/179
UNIT 28 .....	/186

**PART THREE**

UNIT 29 ..... /195

UNIT 30 ..... /202

UNIT 31 ..... /209

UNIT 32 ..... /217

UNIT 33 ..... /224

UNIT 34 ..... /231

UNIT 35 ..... /238

UNIT 36 ..... /245

UNIT 37 ..... /251

UNIT 38 ..... /257



# **PART ONE**

**基础练习篇**

**UNIT 1-UNIT 8**





# UNIT 1

*The fragrance of plum blossom sharpens in the bitter cold.*

梅花香自苦寒来。

abcdefghijklmnopqrstuvwxyzabcdefghijklmnopqrstuvwxyz

## 难句透析

### Text 1-1

① <sup>1)</sup> We all want to make the world a better place but, <sup>2)</sup> given finite resources, we should look for the most cost-effective ways of doing so.

【结构】 本句是由用逗号和“but”连接的两个分句组成的并列句。在第二个分句中，过去分词短语“given finite resources”用做状语。

【释义】 我们都希望世界变得更美好。但是，由于资源有限，我们应该寻找成本效益最高的方法去实现我们的愿望。

② They found [that <sup>1)</sup> efforts to fight malnutrition and disease would save many lives at modest expense, whereas <sup>2)</sup> fighting global warming would cost a colossal amount and yield distant and uncertain rewards].

【结构】 方括号所标示的“that efforts ... expense, whereas fighting ... rewards”是“found”的宾语从句。这个宾语从句是由用逗号和“whereas”连接的两个分句组成的并列句。

【释义】 他们发现，在抗击营养不良和疾病方面无须太高昂费用就能拯救许多生命，而抗击全球变暖将需巨额经费，至于能有什么回报却是长远的事，难以预测。

③ For climate change, the trouble is [that (though few dispute (that it is occurring)), no one knows (how severe it will be) or (what damage it will cause)].

【结构】 方括号所标示的“that ... no one knows ... cause”是表语从句。圆括号所标示的“though few dispute ...”是其中的让步状语从句。圆括号所标示的“how severe it will be”和“what damage it will cause”是“knows”的宾语从句。

【释义】 至于气候变化，问题在于，虽然没什么争议，但是，没有人知道这种变化会多么严重，或者会造成什么损失。

④ Mr Lomborg reckons [that the benefits of implementing the Kyoto protocol would probably outweigh the costs, but not until 2100].

【结构】 方括号所标示的“that the benefits ... but not until 2100”是“reckons”的宾语从句。

【释义】 隆伯格先生承认，执行《京都议定书》获得的收益可能会超过所花费的代价，但是，2100年前还不行。

⑤ [Nipped at the post by George Bush in 2000], Mr Gore <sup>1)</sup> calls global warming an “onrushing catastrophe” and <sup>2)</sup> argues vigorously [that curbing it is the most urgent moral challenge facing mankind].

【结构】 方括号所标示的过去分词短语“Nipped at ... in 2000”用于说明主语“Mr Gore”。本句的主句有两个并列的谓语动词“calls”和“argues”。方括号所标示的“that curbing it ... mankind”是“argues”的宾语从句，动名词短语“curbing it”是其中的主语，代词“it”指“global warming”。

【释义】 在与乔治·布什 2000 年的美国总统竞选中，戈尔把全球变暖称之为“逐步紧逼的灾难”。他大声疾呼，抑制全球变暖是人类面对的最紧迫的道德挑战。

### Text 1-2

① Despite his rather appealing personal humility, the tributes [lavished upon Alan Greenspan, the chairman of the Federal Reserve,] become more exuberant by the day.

【结构】 本句的主语是“the tributes”，谓语动词是“become”。方括号部分所标示的过去分词短语用做后置定语，修饰“tributes”。

【释义】 美国联邦储备局主席艾伦·格林斯潘，虽然他为人极其谦逊，相当令人尊敬，但一直以来人们对他的赞颂就有增无减。

② This is **not so much** [because he is leaving], **but** because of [what he is leaving behind; the biggest economic im-

balances in American history].

**【结构】** 其中,“not so much because... but because...”的意思是“与其说因为...,倒不如说因为...”。“because”引导从句;“because of”后面需跟名词性成分。第二个方括号部分所标示的名词性从句是“because of”的宾语从句。

**【释义】** 出现这样的局面,与其说因为他要离开,倒不如说因为他留下了美国有史以来经济上最大的失调。

③ One *should not exaggerate* Mr Greenspan's influence—both good and bad—over the economy.

**【结构】** 黑体字部分“should not exaggerate”的意思是“无论怎么说也达不到夸张的地步”。

**【释义】** 格林斯潘对经济的影响,包括正面的和负面的,无论怎么说也不过分。

④ Yet for all these constraints, Mr Greenspan has long been the world's most important economic policy maker—and during an exceptional period [when globalisation and information technology have been transforming the world economy].

**【结构】** 破折号后面的部分是补充说明。方括号部分是“period”的后置定语从句。

**【释义】** 然而,尽管受到这些约束,格林斯潘长期以来依然是世界上最重要的经济政策制订者,尤其其他经历的是全球化和信息技术改变世界经济的最特殊阶段。

⑤ It is true [that the economy has shown amazing resilience in the face <sup>1)</sup> of the bursting in 2000-01 of the biggest stockmarket bubble in history, <sup>2)</sup> of terrorist attacks and <sup>3)</sup> of a tripling of oil prices].

**【结构】** “It”是形式主语,方括号部分是主语从句。“in the face”后面跟有三个并列的介词“of...”短语。

**【释义】** 面对2000年至2001年股票市场有史以来的最大泡沫喷发,面对恐怖主义的袭击,面对石油价格增至3倍之高,经济恢复之快的确令人震惊。

⑥ Others point to <sup>1)</sup> flexible wages and prices, <sup>2)</sup> rapid immigration, <sup>3)</sup> a sounder banking system and <sup>4)</sup> globalisation as factors [that have made the economy more resilient to shocks].

**【结构】** 方括号部分是“factors”的后置定语从句。

**【释义】** 其他人指出,面对冲击,使经济得以快速恢复的因素是工资和价格的灵活变化、移民迅速增加、更健全的银行体系以及全球化。

## Text 1-3

① [If you leave a loaded weapon lying around], it is bound to go off sooner or later. Snow-covered northern Europe heard the gunshot loud and clear [when Russia cut supplies to Ukraine this week as part of a row about money and power, the two eternal battlegrounds of global energy].

**【结构】** 第一个方括号部分是“If”引导的条件状语从句。第二个方括号部分是“When”引导的时间状语从句。

**【释义】** 如果你把装满子弹的武器随处乱放,迟早会走火。大雪覆盖的北欧清楚地听到了响亮的枪声,本周俄罗斯中断了对乌克兰的石油供应,这是对金钱和权利争吵的结局,而金钱和权利是全球能源问题所涉及的两个永无休止的争论题目。

② For years Europeans had been telling themselves [that a cold-war enemy (which had supplied them without fail) could still be depended on (now it was an ally)].

**【结构】** 方括号部分是“had been telling”的宾语从句。

**【释义】** 俄罗斯在冷战时期曾以敌人的姿态为欧洲人提供石油,且从未中断。这使得欧洲人多年来一直认为,这个敌人既然都变成了盟友,当然可以继续依靠了。

③ But it was an uncomfortable glimpse of the dangers for a continent [that <sup>1)</sup> imports roughly half its gas and <sup>2)</sup> expects to be importing 80% of its gas by 2030—much of it from Russia].

**【结构】** 方括号部分是“continent”的后置定语从句。其中有两个并列的谓语动词“imports”和“expects”。

**【释义】** 欧洲大陆用的石油大约一半靠进口,预计到2030年将有80%靠进口,而且主要靠从俄罗斯进口。看到所冒的风险,着实令人不安。

④ [When producers had the upper hand in the oil embargo of 1973-74], Arab members of the Organisation of the Petroleum Exporting Countries (OPEC) cut supply, sowing turmoil and a global recession. [When consumers had the upper hand in the early 1990s], the embargo cut the other way.

**【结构】** 两个方括号部分都是“When”引导的时间状语从句。

**【释义】** 1973年至1974年石油禁运时,产油国处于有利地位,石油输出国家组织(OPEC)中的阿拉伯成员国削减供给,引发混乱和全球经济不景气。90年代初石油消费国处于有利地位时,石油禁运的后果刚好相反。

⑤ [With <sup>1)</sup> oil costing \$ 60 a barrel, five times more than the nominal price in 1999, and <sup>2)</sup> spot prices for natural gas in some European and American markets at or near record levels], power has swung back to the producers for the first time since the early 1980s.

【结构】方括号部分是介词短语“with...”，用做状语。介词“with”后面跟有两个并列的宾语。

【释义】当石油价格达到每桶 60 美元，即比 1999 年的标称价格高 5 倍多，天然气的现货价格在欧洲和美国一些市场达到或接近最高记录的水平时，自 80 年代初以来，能源权力首次回到产油国手中。

## Text 1-4

① The administration “is not a dictatorship”, he concedes, before adding [that “it does manifest the characteristics of one in embryonic form.”]

【结构】在本句中，“he concedes”是插入语。动名词短语“adding...”用做介词“before”的宾语；方括号所标示的部分是动名词“adding”的宾语从句。

【释义】他勉强承认，本届政府“还不是独裁机构”，但接着又补充说，“确实有些特征显示政府正开始走向独裁。”

② He maintains <sup>1)</sup> [that going to the courts would have been cumbersome] and <sup>2)</sup> [that his first priority was to prevent another terrorist attack].

【结构】两个方括号所标示的部分是谓语动词“maintains”后并列的两个宾语从句。动名词短语“going to the courts”是第一个宾语从句中的主语。

【释义】布什坚持认为，去法庭申请许可证太麻烦，他首先要做的是防止另一次恐怖袭击。

③ You can pick at this reasoning—for instance, there are retrospective warrants [that might have done the trick].

【结构】本句中，“pick at”的意思是“找…的岔子”。破折号后面的部分是补充说明。方括号所标示的后置定语从句修饰“warrants”。

【释义】听到这样的推理逻辑，你可能会去挑错。比如，那是在强词夺理为过去所做的事情辩护。

④ <sup>1)</sup> That assertion is for Congress to probe, but <sup>2)</sup> the real argument here is surely one of nuance; it has to do with [how much freedom you should reasonably curtail in the name of security].

【结构】本句是由“but”连接的两个分句组成的并列句。冒号后面的部分是对第二个分句的补充说明。方括号所标示的部分是介词“with”的宾语从句。

【释义】这种说法要靠国会去做调查，但是此处辩论的实质确实涉及一个容易被忽略的问题，那就是，为了安全的名义我们究竟应该牺牲多大程度的自由。

⑤ As for impeachment, the prospect of having to defend Mr Bush against the charge [that he went a tad too far trying to avert a terrorist attack] is the sort of thing [Karl Rove salivates about].

【结构】本句主句的主语是“the prospect”，谓语动词是“is”。第一个方括号所标示的部分是“charge”的同位语从句。第二个方括号所标示的后置定语从句修饰“the sort of thing”。

【释义】至于说到弹劾，指控布什的罪名是，为了避免受到恐怖攻击，他做得有点过分。将来可能要为布什先生辩护，洗清这个罪名，那则是卡尔·罗夫所垂涎已久的事。

## Text 1-5

### 【句结构解析】

(1) To his students at Yale University, [**many of whom** were still children (when the confrontation with the Soviets ended in 1989)], he writes, the cold war is “history: not all **that** different from the Peloponnesian War”.

(2) **While** <sup>1)</sup> the books [that made Mr Gaddis’ reputation], in particular his 1982 classic, “Strategies of Containment”, necessarily concentrated on the American perspective, <sup>2)</sup> his latest work provides a much more rounded picture by drawing on the flood of information [that has come out from the Soviet side since the end of the cold war].

(3) The reader comes across plain-speaking Harry Truman [worrying privately about the need for a complete change in human nature (if the nuclear age was not to be succeeded by the “insect age or an atmosphereless planet”)].

(4) As one of America’s leading historians, Mr Gaddis has been consulted by President George Bush on several occasions—notably [just before Mr Bush made his second inaugural speech (in which he pledged to “end tyranny” around the world)].

(5) And **while** <sup>1)</sup> he is **too** conscientious an historian **to** allow his political views to intrude upon his narrative of the cold war, <sup>2)</sup> a few minor passages hint at his real feelings: <sup>(1)</sup> a trace of irritation in his account of General de Gaulle’s anti-Americanism and <sup>(2)</sup> an obvious admiration for the clarity and simplicity of the ideas of Ronald Reagan.

## 答案注释

### Text 1-1

1. 根据第一段最后两句“He persuaded a bunch of economists ... to draw up a list of priorities. They found that ... fighting global warming would cost a colossal amount and yield distant and uncertain rewards”, C 应为答案。
2. 根据第二段最后两句“Too often at the UN, said Mr Bolton, ‘everything is a priority.’ The secretary-general is charged with carrying out 9,000 mandates, he said, and when you have 9,000 priorities you have none”, B 应为答案。
3. 根据第五段前三句“The ambassadors ... would work. Promoting breast-feeding ... is proven to save lives. It also helps infants ... as adults”, B 应为答案。
4. 根据第六段第三句“Mr Lomborg reckons that the benefits ... would probably outweigh the costs, but not until 2100”, D 应为答案。
5. 本文核心是“the UN”是否应该继续把“global warming”当做“priority”来对待。根据全文最后一句, “the UN”能否改变态度, 还难以预料。所以, A 应为答案。

## 全文翻译

### Text 1-1

两年前, 丹麦环境保护学家伯杨·隆伯格萌生了一个念头。我们都希望世界变得更美好。但是, 由于资源有限, 我们应该寻找成本效益最高的方法去实现我们的愿望。<sup>①</sup> 于是, 他劝服许多经济学家, 其中包括三位诺贝尔奖得主, 共同草拟了一份优先建设项目列表。他们发现, 在抗击营养不良和疾病方面无须太高昂费用就能拯救许多生命, 而抗击全球变暖将需巨额经费, 至于能有什么回报却是长远的事, 难以预测。<sup>②</sup>

以上的结果令大批环境保护者大失所望。本周, 另一个让大家黯然神伤的人对他们的行动表示赞同, 他就是美国驻联合国大使约翰·博尔顿。他声称, 隆伯格先生的“哥本哈根共识”为全世界各机构直接了解该优先建设项目提供了一个有效的方法。他还表示, 在联合国, “所有的事都是优先项目”是经常出现的局面。秘书长负责执行 9000 多道委任命令, 当一个人拥有 9000 多个优先权时, 他实质上一个都没有。

本周末, 博尔顿先生与来自其他 7 个国家的联合国外交官面对面列出解决全球 10 大危机的 40 种方法。商议的问题包括: 气候变化、传染病、战争、教育、金融动荡、统制管理、营养不良、移民、清洁水资源以及贸易壁垒。

假设有 500 亿美金, 大使们会如何支配使世界变得更加美好? 他们得出的结论与哥本哈根共识惊人地相似。在聆听了每个问题相关专家的陈述后, 他们拟出一份优先级列表。排列在前四位的依次是: 基础卫生保健、改善水质和卫生设施、建设更多学校以及孩子们更好的营养。气候变化的措施排在最后。

大使们认为把钱花在确定有效的事情上是更为明智的选择。例如, 倡导母乳喂养耗资微乎其微但被证实的确可以挽救生命。母乳喂养还可以使婴儿更加强壮、更加聪明地生长, 这也意味着他们成人后收入将更高。补充维生素 A 只需要 1 美金, 但此举可以防止人们失明以及挽救生命。之外还有其他好处。

至于气候变化, 问题在于, 虽然没什么争议, 但是, 没有人知道这种变化会多么严重, 或者会造成什么损失。<sup>③</sup> 同时, 提议用来解决这个问题的方法耗资十分巨大。隆伯格先生承认, 执行《京都议定书》获得的收益可能会超过所花费的代价, 但是, 2100 年前还不行。<sup>④</sup> 这个结果将会使戈尔不悦。在与乔治·布什 2000 年的美国总统竞选中, 戈尔把全球变暖称之为“逐步紧逼的灾难”。他大声疾呼, 抑制全球变暖是人类面对的最紧迫的道德挑战。<sup>⑤</sup>

隆伯格先生对此并不赞同, 他说: “我们应该意识到的确存在许多不便言明的真相。”但他与博尔顿先生是否能说服联合国, 我们还得拭目以待。

### Text 1-2

美国联邦储备局主席艾伦·格林斯潘, 虽然他为人极其谦逊, 相当令人尊敬, 但一直以来人们对他的赞颂就有增无减。<sup>①</sup> 在 1 月 31 日离任之前, 他曾广获经济评论家、政治家和投资家们的好评。毕竟, 在他 18 年半的任期中, 美国经济一直保持了快速增长和低通胀率, 并且他成功地引导着美国经济躲避了一连串的金融危机。在他人生最后的辉煌时刻, 如果我们再来质疑他过去的既往也未免显得有些无礼。但是, 格林斯潘的离任正表明了美国经济已达巅峰, 以后伴随它的将是迟缓的增长。出现这样的局面, 与其说因为他要离开, 倒不如说因为他留下了美国有史以来经济上最大的失调。<sup>②</sup>

格林斯潘对经济的影响,包括正面的和负面的,无论怎么说也不过分。<sup>③</sup>和其他中央银行家们一样,他同样受制于经济将如何运行的巨大不确定性和金融政策能发挥效用的范围的有限性(政策可以影响通货膨胀,但是它却无法提高长期的经济增长率)。他掌控的仅仅是短期银行利率,而非债券收益、税收或规章制度。然而,尽管受到这些约束,格林斯潘长期以来依然是世界上最重要的经济政策制订者,尤其其他经历的是全球化和信息技术改变世界经济的最特殊阶段。<sup>④</sup>

但目前看来,如果仅就美国经济而言,联邦储备局在过去 10 年中所制定的政策将会使经济的长期发展耗费巨大代价。面对 2000 年至 2001 年股票市场有史以来的最大泡沫喷发,面对恐怖主义的袭击,面对石油价格增至 3 倍之高,经济恢复之快的确令人震惊。<sup>⑤</sup>格林斯潘的追随者们将此归功于在他任职期间,联邦储备局的声望和信誉大增。其他人指出,面对冲击,使经济得以快速恢复的因素是工资和价格的灵活变化、移民迅速增加、更健全的银行体系以及全球化。<sup>⑥</sup>

国家的经济如果灵活度越高就越有可能抵抗或吸收冲击。生产效率的突然提高也必定促使经济快速增长。但是美国经济在近年来维持强势的主要原因在于其获得了大量的金融促进措施。联邦储备局在多年以来一直维持房地产低利率,甚至截至至今今日地产利率也维持低水平。通过借贷国家资产用于个人住房消费,普通百姓的消费比他们的实际收入要更多。强健的消费者购买力促使了 GDP 的增长,但这样的增长是建立在个人存款利率降低、家庭负债增长及巨大的现金帐户赤字的代价上的。

### Text 1-3

如果你把装满子弹的武器随处乱放,迟早会走火。大雪覆盖的北欧清楚地听到了响亮的枪声,本周俄罗斯中断了对乌克兰的石油供应,这是对金钱和权利争吵的结局,而金钱和权利是全球能源问题所涉及的两个永无休止的争论题目。<sup>①</sup>横跨整个中欧直至法国的大西洋海岸线上各国的石油供应减少了三分之一还多。俄罗斯在冷战时期曾以敌人的姿态为欧洲人提供石油,且从未中断。这使得欧洲人多年来一直认为,这个敌人既然都变成了盟友,当然可以继续依靠了。<sup>②</sup>但突然之间,一切都不再是确数了。

由于担心其作为主要石油供应国的声名受损,俄罗斯还是尽快地恢复了石油供应并弥合了其与乌克兰之间的分歧。欧洲大陆用的石油大约一半靠进口,预计到 2030 年将有 80% 靠进口,而且主要靠从俄罗斯进口。看到所冒的风险,着实令人不安。<sup>③</sup>此举在美国也并不受欢迎,美国还就此事批评了俄罗斯的战略举措。它的担心当然是有根据的:因为它消耗了世界上四分之一的原油,但只产出 3% 的相关产品。在随后的几年当中,世界原油的供应者看上去将会集中在中东各国,特别是沙特阿拉伯。与此同时,俄罗斯的原油也不失为一个好的选择。

对以能源作为战略武器的担忧由来已久。1973 年至 1974 年石油禁运时,产油国处于有利地位,石油输出国组织(OPEC)中的阿拉伯成员国削减供给,引发混乱和全球经济不景气。90 年代初石油消费国处于有利地位时,石油禁运的后果刚好相反。<sup>④</sup>1990 年萨达姆·侯赛因入侵科威特之后,全世界以每天禁运两国 500 万桶产油量的经济制裁来迫使其从科威特撤兵。

当石油价格达到每桶 60 美元,即比 1999 年的标称价格高 5 倍多,天然气的现货价格在欧洲和美国一些市场达到或接近最高记录的水平时,自 80 年代初以来,能源权力首次回到产油国手中。<sup>⑤</sup>没人能说清今天这样紧俏的市场需求能持续多长时间。“我们去时花了多少时间,回来时也得用掉那么多时间。”位于华盛顿的 PFC 能源机构主席罗宾·威斯特做出了如上评论。也有一群喜欢大惊小怪的人著书立说,打着《石油之死》这样的标题,预言说由于地下储油量已不多因此生产商总能掌握定价权。其实,问题在于消费者到底应该担心到什么程度,能源安全到底面临着怎样的威胁,以及针对这些威胁世界各国应怎样应对? 这些问题的答案都提示着我们需要进行详尽的计划并认清现实,而不是一味地恐慌。

### Text 1-4

首先从搭线窃听事件引发的争论谈起。根据来自西弗吉尼亚州的民主党议员罗伯特·白丕德的观点,乔治·布什已经行使了一些“只留给国王和集权统治者”才会使用的“未受监控的权利”。来自加利福尼亚州的芭芭拉·伯克斯则指出布什所采取的行动“毫无根据”。来自社会各界的愈演愈烈的愤慨之声,其中包括国会议员约翰·刘易斯和约翰·迪安(因水门事件而知名)等人,都暗示要行使弹劾总统的权力。在《国家》杂志上,乔纳森·谢尔指出“布什对总统职权的滥用在整个美国历史上堪称前无古人”。他勉强承认,本届政府“还不是独裁机构”,但接着又补充说,“确实有些特征显示政府正开始走向独裁。”<sup>①</sup>

那指证其独裁的证据在哪儿呢? 布什曾不下 30 次授权对美国普通公民的电话通讯进行窃听。在没有取得法庭的许可证的前提下窃听国内电话是违法的。但是布什声称宪法赋予他作为总司令的权力即允许他采取这些行动,因为被窃听的电话都是国际通话。布什坚持认为,去法庭申请许可证太麻烦,他首先要做的是防止另一次恐怖袭击。<sup>②</sup>

听到这样的推理逻辑,你可能会去挑错。比如,那是在强词夺理为过去所做的事情辩护。<sup>③</sup>但同样我们也很难



在这些事情上就断言布什的做法有问题。曾作为比尔·克林顿幕僚的副司法部长约翰·施密德就认为布什完全有宪法所赋予的权力来批准这些窃听；国家情报局副局长迈克尔·海登将军也认为窃听行动“在侦察及预防美国本土受袭”方面是较为成功的。

这种说法要靠国会去做调查，但是此处辩论的实质确实涉及一个容易被忽略的问题，那就是，为了安全的名义我们究竟应该牺牲多大程度的自由。<sup>④</sup> 布什或许有些越权越界，但他并非蛮横地冲破其界限。很多欧洲国家都还在采用比美国更具侵犯性的监控体制。至于说到弹劾，指控布什的罪名是，为了避免受到恐怖攻击，他做得有点过分。将来可能要为布什先生辩护，洗清这个罪名，那则是卡尔·罗夫所垂涎已久的事。<sup>⑤</sup>

## Text 1-5

历史在何时终结，而当代事件又何时开始计算？被称作冷战史学之父的约翰·刘易斯·加迪斯在他自己的研究领域内从未对上述问题产生疑虑。(1)他写道，对耶鲁大学他的学生来说，冷战“已成历史，与伯罗奔尼撒战争史没什么区别”。他的这些学生中有很多人在1989年结束和前苏联的对抗时还只不过是孩子。怀着一种既渴望又讶异的心情，加迪斯先生强调说：“当我在谈论斯大林和杜鲁门，甚至谈论里根和戈尔巴乔夫的时候，学生们可能感觉和在谈论拿破仑、凯撒以及亚历山大大帝没有什么区别。”

出于尊重新一代人的需求，加迪斯先生决定撰写一部全新而相当简要的冷战史。出于他使人毫无戒心的直率，他也承认写书的一个原因是他的经纪人看准了市场上有对此类书籍供求的缺口。但是加迪斯先生的新作也避开了仅仅是其以前著作的汇总的陈旧套路，因为历史学家们总是会以这样的书籍作为他们“最大的卖点”。(2)令加迪斯先生出名的著作，特别是1982年出版的他的名著《牵制策略》必然集中在美国的观点上，而他最新的著作描绘了更全面的画面，著作中引用了冷战结束后来自前苏联一方的大量信息。加迪斯先生不仅重述了当时杜鲁门、肯尼迪及里根是怎样思考这些事件的，他还同时讲述了斯大林、赫鲁晓夫以及米卡尔·戈尔巴乔夫是怎样对同一事件做出回应的。

读者们会在书中了解到，譬如美国当年是如何地接近取得朝鲜战争的胜利并且准备建立一个统一的、西化的韩国的。斯大林曾一度听任了北朝鲜将会失败的命运。加迪斯先生引用当时的情形写到斯大林“疲倦地”说：“输了又怎么样。由他去吧。就让美国人来做咱们的邻居吧。”这股西化的潮流一直到毛泽东说服了他的顾问团中国必须介入之后，派遣30万中国军队开入朝鲜支持金日成时才得到了逆转。

美国方面在冷战期间的情况是早已尽人皆知。但因为得益于加迪斯先生对材料的娴熟掌握，对故事的流畅讲述以及挑选奇闻逸事的独到之处，他的新作使人读起来心旷神怡。(3)读者在书中可以读到哈里·杜鲁门，他讲话朴实无华，他私下担心，如果核时代结束后出现的不是“昆虫时代或没有大气的星球”，则需要彻底改变人的本性。读者们同样可以读到彻夜未眠的理查德·尼克松一大早离开白宫，去和聚集在林肯纪念碑下的反越战示威者们进行辩论。

(4)加迪斯先生是美国一位杰出的历史学家。乔治·布什总统曾几次咨询加迪斯先生，最突出的一次是布什第二次就职演说之前所作的咨询。布什在第二次就职演说中保证要在世界范围内“结束暴政”。他们之间的仰慕是相互的。这在常春藤联盟的精英分子中是很少见的，加迪斯先生不仅支持发动伊拉克战争而且还表扬了布什政府的外交政策富有勇敢的精神和预见性。(5)加迪斯先生是一位极其认真的历史学家，他不允许用自己的政治观点来影响自己对冷战的描述，不过有几小段话流露了他的真实情感：描述戴高乐将军反美时的一丝愤怒，对罗纳德·里根想法的清晰和简洁明显的赞美。

# UNIT 2

*A journey of a thousand miles begins with a single step.*

千里之行，始于足下。

abcdefghijklmnopqrstuvwxyzabcdefghijklmnopqrstuvwxyz

## 难句透析

### Text 2-1

① By the time most people realized [that whales were not oversize fish but warm-blooded mammals with <sup>1)</sup> large brains, <sup>2)</sup> sophisticated social structures and <sup>3)</sup> an elaborate language of squeals, clicks and low moans], it was nearly too late.

【结构】 方括号所标示的“that whales ... low moans”是“realized”的宾语从句。介词“with”后面跟有三个并列的宾语成分“large brains”, “sophisticated social structures”和“an elaborate language of ...”。本句的主句是“it was nearly too late”。

【释义】 鲸鱼并不是巨型鱼，而是热血的哺乳动物。鲸鱼脑子大，群居社会结构复杂，语言能力发达，发出的声音有尖叫声、喀哒声、还有低鸣声。等大多数人认识到这一点时，几乎有点太迟了。

② In 1986 they came very close: the International Whaling Commission (IWC) voted to prohibit whaling, [allowing it <sup>1)</sup> only for scientific purposes or, <sup>2)</sup> in a handful of cases, such as among native peoples in Alaska and Greenland, to preserve ancient food-gathering practices].

【结构】 方括号所标示的现在分词短语“allowing it ... practices”是补充说明状语，其中代词“it”指“whaling”，用“or”连接的两个并列成分“only for ...”和“... to preserve ... practices”是现在分词短语“allowing it ...”中的状语。

【释义】 1986年，这些环保团体几乎达到了目标。国际捕鲸委员会表决禁止捕鲸，只有为了科学研究，或者在极少数的情况下，比如，在阿拉斯加和格陵兰的土著民族中，为了保护他们古老的捕食习惯，才允许捕鲸。

③ Now Japan has upped the ante: at the annual meeting of the IWC last week in the Caribbean nation of St. Kitts and Nevis, the Japanese pushed through a resolution [calling for a repeal of the whaling moratorium, (declaring it “no longer necessary”)].

【结构】 方括号所标示的现在分词短语“calling for ...”是“resolution”的后置定语。圆括号所标示的现在分词短语“declaring it ...”是现在分词短语“calling for ...”中的补充说明状语。

【释义】 如今，日本加大了行动力度。上周在加勒比海地区的圣基茨和尼维斯国召开的国际捕鲸委员会的年会上，日本促成了一项决议案，号召废止延期捕鲸的规定，宣布该规定“已过时”。

④ For whaling opponents, however, the vote was an ominous sign <sup>1)</sup> of Japan's power over the IWC—and <sup>2)</sup> of its willingness to use strong-arm tactics and not-so-subtle bribery to get its way.

【结构】 两个并列的介词短语“of Japan's power ...”和“of its willingness ...”是“sign”的后置定语。动词不定式短语“to use ...”是“willingness”的后置定语。

【释义】 不过，对于反对捕鲸的人们来说，这次表决是个不祥之兆，预兆日本对国际捕鲸委员会的强大控制力，还预兆日本企图使用大棒加胡萝卜的策略来达到自己的目的。

⑤ And [though Japan's allies don't have the votes to overturn the whaling ban], it takes only a simple majority to make other changes—<sup>1)</sup> to take future votes on secret ballots, for example, [so that nations can't be held accountable for their positions], or <sup>2)</sup> to exclude antiwhaling groups from IWC meetings.

【结构】 方括号所标示的“though Japan's allies ... the whaling ban”是让步状语从句。破折号后面的两个用逗号和“or”连接的动词不定式短语“to take future votes ...”和“to exclude ...”是其前面的动词不定式短语“to make other changes”的补充说明。方括号所标示的“so that nations ... positions”是动词不定式短语“to take future votes ...”中的目的状语从句。

【释义】 而且，尽管日本的同盟国没有提供足够票数来推翻捕鲸禁令，但是，只需要简单多数就可以实现其他变化。比如，今后采取秘密投票方式，国家就不必为自己的立场承担责任，或者不允许反对捕鲸的团体出席国际捕鲸委员会的会议。

## Text 2-2

① [When IBM announced an overhaul of its pension plan for employees in America last week], it joined a parade of employers [that are shifting more responsibility for saving for retirement on to workers].

【结构】 第一个方括号部分是“When”引导的时间状语从句。代词“it”是主句主语，指“IBM”。第二个方括号部分是“employers”的后置定语从句。

【释义】 一大批企业正把承担养老金的责任更多地转嫁到雇员身上。美国国际商用机器公司就成了这样的企业。上周该公司宣布要彻底改革其在美国的雇员的养老金制度。

② Nevertheless, in both America and Britain the closure of paternalistic corporate “defined benefit” programmes, [in which pensions depend on earnings and years of service], is accelerating—even at healthy companies such as IBM.

【结构】 本句中主句的主语是“the closure”，谓语动词是“is”。方括号部分是“programmes”的后置定语从句。

【释义】 然而，在美国和英国，甚至包括像美国国际商用机器公司那么出色的企业，都在迅速终止家长制企业所实行的那种规定非常明确的依据收入和服务年限计算养老金的制度。

③ To the extent [that this creates and encourages individual choice and responsibility], it is something to welcome rather than to fear.

【结构】 介词短语“To the extent...”用做全句的状语。方括号部分是“extent”的同位语从句。代词“this”指前一句，即注释②那句的内容。

【释义】 这样做，不仅给个人提供更多选择，而且鼓励个人承担更多责任。从这个意义上说，这不是感到可怕，而是值得欢迎的事。

④ Even so, the trend raises an important question; how much do people [due to take on these new responsibilities] know about basic financial concepts?

【结构】 方括号所标示的部分是后置形容词短语，修饰“people”。

【释义】 虽然如此，这种趋势提出了一个重要问题：那些需要承担新责任的人们对于理财方面的基础知识了解多少呢？

⑤ Even educated professionals may know the basics but see no need to keep up to date—having no idea of <sup>1)</sup> the interest rates on their credit cards, <sup>2)</sup> the fees on their mutual funds or <sup>3)</sup> how their investments are doing.

【结构】 本句主语是“educated professionals”，谓语动词是“may know”和“see”。破折号后面的现在分词短语“having ...”是补充说明部分。介词“of”后面跟有三个并列的宾语。

【释义】 甚至，受过教育的业内人士也可能只是了解一些基础知识，却并不认为知识还需要更新。他们不知道信用卡的利率、共同基金手续费标准以及他们所进行的投资目前运营如何。

⑥ Just this week the British government launched <sup>1)</sup> an online debt calculator for overstretched consumers and <sup>2)</sup> a money-management course for teenagers [that will be offered in schools across the country later this year].

【结构】 本句谓语动词“launched”后面跟有两个并列的宾语“an online debt calculator”和“a money-management course”。方括号所标示的后置定语从句修饰“teenagers”。

【释义】 就本周，英国政府推出了网上债务计算器，供各类消费者使用，并为十几岁的青少年准备了理财课程，今年稍后将在全国各地学校举办。

## Text 2-3

① Yet a large part of the blame lies with the Fed’s own policies, [which have allowed growth in domestic demand to outstrip supply for no less than ten years on the trot].

【结构】 方括号部分是“policies”的后置定语从句。“no less than”的意思是“多达”。“on the trot”的意思是“连续不断”。

【释义】 然而，问题主要出在美联储自己的政策上，连续长达10年之久，允许国内需求的增长超过供给。

② Part of America’s current prosperity is based not on genuine gains in income, nor on high productivity growth, but on borrowing from the future.

【结构】 “be based on”的意思是“基于”。“not ... , nor ... , but ...”的意思是“不是...，也不是...，而是...”。

【释义】 美国今天的繁荣，其部分原因，并非由于收入的真正增长，也不是由于生产力的迅速提高，而是由于今天在花未来的钱。

③ It may sometimes be expedient for a man to heat the stove with his furniture. But he should not delude himself by believing [that he has discovered a wonderful new method of heating his premises].